

GIOVANNI STARY

(Venezia)

Der sibemandschurische Volksheld Tubet**Abstract**

One of the main research fields of Stanisław Kałużyński's scientific activities is devoted to the Sibe language, qualifying him as an outstanding scholar and "founder" of modern European Sibe studies. As his works on this matter are mainly written in German, it seems adequate to open a "German" window on a little known chapter of Sibe history: the life and work of Tubet, who entered Sibe history as creator and constructor of the Cabcal irrigation canal which provided the preliminary conditions for a successful land-cultivation starting from the beginning of the 19th century. Even today, Tubet is venerated as a hero, in whose honor a temple has been erected in the Seventh Niru ("company", village) in Cabcal autonomous county. It commemorates his efforts to improve the social and economic conditions of the people under his wise administration.

*

Die Sprache der Sibe ist von Stanisław Kałużyński in mehreren Arbeiten analysiert worden, wodurch der Autor mit Recht als "Gründer" der modernen europäischen Sibe-Forschung betrachtet werden kann.¹ Der 1954 gegründete "Autonome Kreis Cabcal der

¹ Vgl. *Die Sprache des mandschurischen Stammes Sibe aus der Gegend von Kuldsha*, Band 1, Warszawa 1977. "Sibiński dialekt języka mandżurskiego", *Przegląd Orientalistyczny* 4 (1973), S. 337–345; chines. Übersetzung von Tong Yuquan, "Xiboyu shuping", in: Keli, Po Ya, Qicheshan (hsg.), *Xibozu yanjiu*, Urumqi 1990, S. 352–369. "Sibinische Sprachproben" I–III, *Rocznik Orientalistyczny* 37/1 (1974), S. 5–28; 37/2 (1974), S. 49–99; 39/1 (1979), S. 35–53. "Zapożyczenia altajskie w języku Sibe", in: *Od kodu do kodu*. Festschrift O. Wojtasiewicz, Warszawa 1987, S. 101–109. "Charakteristika sibinskogo jazyka", in: *Problemy języków Azji i Afryki*, Warszawa 1987, S. 195–210. "Zum Vokalismus der Sibe-Sprache", in: K. Sagaster & H. Eimer, Hsg., *Religious and lay symbolism in the Altaic world and other papers* (Proceedings of the 27th PIAC), Wiesbaden 1989, S. 147–153 (Asiatische Forschungen Band 105).

Sibe", westlich von Yining (Kuldsha) an der Grenze zu Kazachstan am südlichen Ufer des Ili-Flusses gelegen,² ist daher eher den Sprachwissenschaftlern bekannt – weniger jedoch den Touristen, die sich selten in dieses Grenzgebiet Xinjiangs verirren. Wer jedoch die heute – im Gegensatz zu früheren Zeiten³ – unbeschwerliche Reise dorthin auf sich nimmt, trifft in dem "Siebte Kompanie" (Nadaci Niru) genannten Dorf auf einen neu erbauten Tempel, der dem Sibe-Volkshelden Tubet gewidmet ist (Photo 1):



Photo 1: Tempel im Gedenken an Tubet, Nadaci Niru
(Photo G. Stary, 2001)

Über dem Eingang des Tempels befinden sich drei zweisprachige Inschriften (Photo 2), deren mandschurischer Teil folgendermaßen lautet:

Dasan algin ferguwecuke genggiyen

"[In der] Verwaltung ruhmvoll, wunderbar [und] leuchtend"

Links vom Haupteingang ist folgende Inschrift angebracht:

Güsingga dasan julgei mergen de teherefi sabingga maise ferguwecun sabubuha

"Als liebevolle Verwaltung [jener] der Weisen des Altertums entsprach, offenbarte sich wundersam glückverheißendes Korn"

² Zur Geschichte der Sibe und ihrer Umsiedlung aus der Mandschurei nach Xinjiang vgl. G. Stary, *Geschichte der Sibe-Mandschuren*, Wiesbaden 1985.

³ Vgl. Tatiana A. Pang, "N.N. Krotkov's Manuscript «A Trip to a Sibe Buddhist Monastery in Autumn 1899»", in *Aetas Manjurica* 6 (1998), S. 77–121.

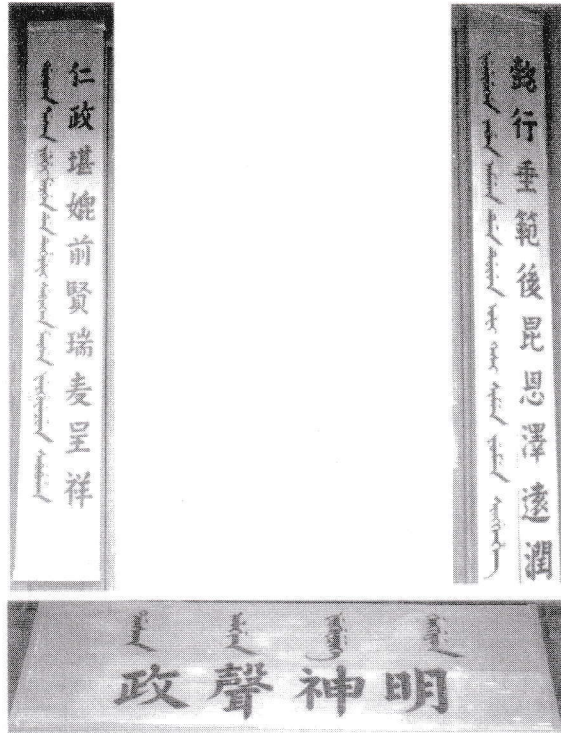


Photo 2: Zweisprachige Inschriften am Tempeleingang
(Photo G. Stary, 2001)

Auf der rechten Seite:

Fujurungga yabun amaga de durun ofi kesi simen yume singgehe

“Da edles Handeln den Nachkommen ein Vorbild war, ward man von Gnadenbeweisen durchdrungen”.

Diese Inschriften gehen auf ein vom *nirui janggin* der 7. Bannerkompanie, Dekjingga, und seinen Mitarbeitern verfaßtes Dokument zurück, das das Datum *Doro Eldengge-i sucungga aniya juwe biyai sain inenggi trägt* (“Ein glücklicher Tag des 2. Monats des Anfangsjahres Doro Eldenge” = März 1821) und in Tübet “Ehrentempel”⁴ angebracht wurde. Die heutige Inschrift weicht von dem von Yong Zhijian and Ying Lin in Umschrift veröffentlichten Originaldokument in drei Punkten ab, und zwar steht anstelle von *gūsingga* das richtige *gosingga*, von *mergen de* = *mergese de*, von *amaga* = *amga*.⁵

⁴ Shengci 生祠: “noch zu Lebzeiten eines Geehrten errichteter Tempel”.

⁵ S. Yong Zhijian 永志堅 und Ying Lin 英林, “Tubote jinian yishi” 圖伯特紀念譯釋, in *Manyu yanjiu* 2 (1996), S. 102–115, dort S. 280; Neudruck unter dem leicht geänderten Titel “Tubote jinian wen ji shiliao yishi” 圖伯特紀念文及史料譯釋 mit zusätzlichen Dokumenten in Yong Zhijian und Heling 賀靈, *Xibozu yanjiu wenji* 錫伯族研究文集, Urumqi 1998, S. 274–306.

Die Tibet-Verehrung⁶ drückte sich im Laufe der Zeit auch durch Gedenkstelen und Hymnen (*tukiyecun*) aus, von denen eine der letzten – datiert *Dulimbai irgen gurun orin juweci aniya sahañun coko-i jorgon biyai sain inenggi*: “ein glücklicher Tag des 12. Monats des 22. Jahres der Chinesischen Republik, dem Jahr des hellschwarzen Hahns [Januar/Februar 1934]” – in Stein gemeißelt und ursprünglich bei seinem Gedenktempel aufgestellt,⁷ lautet:

Sehehuri sehehuri han tinggir alin. huwai huwai sere usun bira:
abka sultunga niyalma be banjibuha kai. ere gese sibe de ama eme oho ni.
jalan-i sasa aisi be nemšeme. emhun yabun-i jurgan be tebiyelehe. an-i gisun
an-i yabun. abka na de hafume acinggiyaha. tulergi de yuyuhe iruhe be
aitubume. dorgi de eiten umudu be gosiha. gosingga mujilen be keksebur
mangga ofi. tanggū geri jobošofi teni selabuha. we iletu sarakū ni. butui jalan
de elei wangga oho. we karulan akū sere. helmen-i dahame uran-i acabure
adali secina. enduri-i tuwarangge boode ferguwecuke. hūhuri tanggin de sultunga
niyalma sidahiame ilime. gurun boode kalka hecen oho. yargiyan hethe be
ambarame yendebuŋi. mucihyan-i wecere jungken-i iletulere be aliha. abka
doshon kesi isibuŋi. jukten wecen-i derenggileme saišaha. mucihyan colgoropi
eldepi. tumen alin torhome ukunjihe. gingguleme gungge lingge be algišafi.
bunai jalan de enteheme niyarakū tutabuha.

Emporragend [wie] der Han Tinggir Berg, brausend [wie] der Usun Fluß. “Der Himmel wohl hat einen scharfsinnigen Mann erschaffen, er war Vater und Mutter für die Sibe. Das allgemeine Wohl der Generationen begehrend, machte er die Pflicht sein eigen durch persönliches Handeln. Beständige Worte, beständiges Handeln – angetrieben von Himmel und Erde durchdrungen. Außen von Verderb und Untergang rettend, innen allen Waisen liebevoll belegend. Da er liebevolle Güte zu seiner Lebensaufgabe machte, fand er – hundertmal von Gedanken gequält – schließlich doch erfreuende Genugtuung. Wer wohl kennt [seinen] Ruf nicht! Auch in der Welt des Jenseits ist er wohlbekannt. Wer wohl sagt, es gäbe keine dankbare Vergeltung! Man sage eher, sie stimmt mit dem Echo [der guten Taten] überein! Mit göttergleichem Blick ist er wunderbar im Gebäude, in der glückverheißenden Halle, als scharfsinniger Mann mit aufgeschürztem Kleid dargestellt – für Reiche ein Schild und Schutzwall. Nachdem wahrlich sein Werk großartig gediehen war, wurde im Ehre durch einen Opferdreifuß und einer Opferglocke zuteil. Nachdem der Himmel seine Gunst und gewährt hatte, huldigte man ihm mit Opfer zu seinen Ehren. Da er den

⁶ Vgl. Shetuken 余吐肯, “Lun Tubote de lishi gongxian” 論圖伯特的歷史貢獻, in Yong Zhijian und Heling 1998, op. cit., S. 79–88.

⁷ Abgebildet in *Chabuchaer Xibo zizhixian diming tuzhi* 察布查爾錫伯自治縣地名圖志, Urumqi 1988, S. 137.

bai ice buha be fetefi usin tariki seme yohoron be feteme Hainuk jugūn be duleke manggi, Hūise [sic] temšeme ofi, bai nirugan be nirufi jiyanggiyun de tuwabuhade, Haikuk jugūn deri dergi baru ilan bai dubede bisire emu ajige šeri deri wargi ergibe musei aiman de bahabume, dergi ergibe Hoise [sic] de bahabukini seme afabuha ofi, uheri da, ilhi da, Hūise [sic] Akim Bek sei emgi acafi temgetu ilibufi icihiyahabi. jakūn biyade Hara Modoi baderi Hainuk jugūn de isibume duin doohan carade taibu mulu, son jergi sacire niyalma orin duin tucibuhe. ese susai inenggi weilehede, niyalma tome biyadari ilata jiha menggun bahabure be bodome, aisilame bahabuci acara menggun orin juwe yan be, booi turigen menggun deri bahabuhabi, geli ice buha fetere de yohoron-i ekcin ulejefi, ujui nirui uksin Uimbu boihon de gidabufi, bucehe seme harangga hafan ele niyamangga urse Uimbu-i giran be baicame tuwafi, harangga niru de tuwaštame [sic] gamafi tuwakiyabuhabi. giran be icihiyara be taka ilihabi, gidabume bucehe Uimbu-i giran be ini mukūn-i urse, banjiha deo encu turgun akū seme takafi, giran be erei onggoro-i anafu bade nimeme akūha songkoi juwan yan menggun šangname booi turigen deri aisilame bahabuki seme songkoi obuha. omšon biyade jakūn gūsai duin tanggū dehi cooha sula Sibe dehi sunja inenggi fetebuhede, sula sade sindame bahabuha turigen jeku ninggun tanggū jakūnju nadan hule sunja hiyaze be, ton songkoi da acingiyaha [sic] hacin de jokibuhabi, geli yohoron be feteme Gohomci-i wargi ergi Murat Bulak sere bade isibufi, baha usin 97 delhe 54 imari, jai, sunjaci, ningguai, nadaci duin gūsai nirui janggin de niyalma tome gūsin imari, funde bošokū sade niyalma tome orin sunja imari, cooha de niyalma tome juwan nadan imari, ninju nadan sula de niyalma tome juwan imari dendeme bahabufi taribuhabi.

Saicungga Fengšen-i juwanci aniya (uhe sucungga-i 1805 ci aniya) ilan biyade ice buha be fetere duin tanggū cooha sulasa de hontoho biyai kunesun menggun ninju yan, gulu suwayan jergi duin gūsade bahabuha ice usin be juwe aniya tarime tusa baha. ceni duin gūsa deri bolori yohoron fetere de nadan tanggū susai hule jeku tucibufi, kubuhe suwayan gūsai cooha sula de aisilame bahabufi, kunesun sirabufi, geli duin gūsai nirui janggin sa duite yan sunja jiha, funde bošokū sa de ilata yan menggun tucibufi, kubuhe suwayan jergi duin gūsai cooha sula sa de kunesun sirabume bukini seme dangse de ejehe be tuwahade, Tubet uheri da jakūn gūsai data, cooha sulasa de acinggiyafi, beye nikeneme edun de fume aga de beseme, weilere urse be huwekiyembume hacihiyabume niyengniyeri bolori juwe forgon idu banjibufi, emderei feteme emderei tarire jakade, gūnihakū Saicungga Fengšen-i nadaci aniya ninggun biyade jai niru-i Fusingge-i usin de banjiha sabingga muji (damai) dorgi emu cikten de juwe – ilan embici duin – sunja – ninggun suihe acame banjihangge be Ili jiyanggiyun fr tuwabuha de fergiwecuke sain todolo seme saišame gisurefi, kemuni gūsa tome gūnin emte bufi, juktehen de wecekini seme selgiyehe bihe. irgen umai suilaha akū amba gungge be šanggabuha.

ice buha be 1802 ci aniya feteme deribufi, uhe sucungga-i 1808 ci aniya de šanggabuhabi. erei siden Tubet nadan aniya be emu inenggi gese, erde yamji hūsutuleme faššame, kemuni dobori hiyan tuwa be jafame moo solon came fetere babe baicame nirume toktobumbi, geli erin dari weilere ursei emgi banjime weme, šuwe ergeme teyere be bahafi saburkū, fetehe yohoron juwe tanggū ba, šumin emu jang, onco emu jang juwe c'i, uheri hūwarabuha 78704 mu (ere ice buha be Sibe buha sembihe, buha-i angga be Ciyabcir

Opferdreifuß strahlend übertraf, ehrten ihn ringsum die zehntausend Berge. Ehrfurchtsvoll [seine] Verdienste und Großtaten preisend, hinterließ man ehrfurchtsvoll [diese Inschrift] für ewige Zeiten unauslöschbar an hunderttausend Generationen zurück.”

Heute noch findet diese Verehrung in dem um 1995 neu⁸ errichteten, angeblich bis auf 1808 zurückgehenden “Ehrentempel” in Tubets Wohnort, der Siebten Kompanie *Nadaci Niru*, ihren lebendigen Ausdruck.⁹ Sein Inneres ziert ein modernes Gemälde des Verehrten, mit einen Ausschnitt des von ihm geschaffenen Bewässerungskanals im Hintergrund (Photo 3).

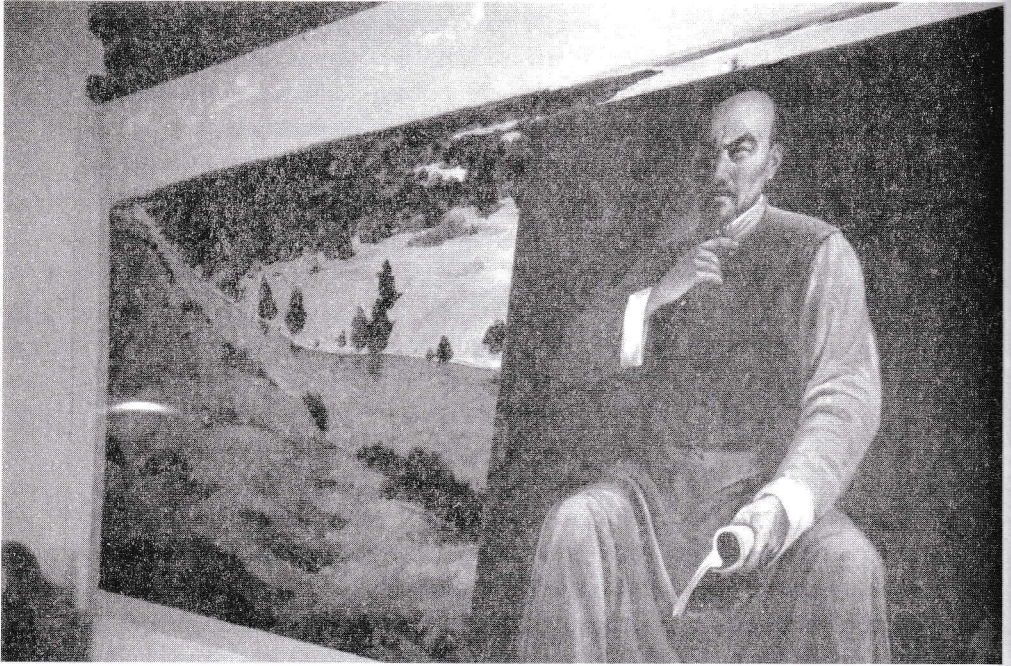


Photo 3: Portrait von Tubet in der Tempelhalle mit dem Cabcal-Kanal im Hintergrund (Photo G. Stary, 2001)

Wer war nun eigentlich Tubet, und welche Taten haben ihn zum Volkshelden werden lassen? Abgesehen von mehreren Kurzbiographien gibt darüber am ausführlichsten ein auf sibemandschurisch verfaßter Lebenslauf aus der Feder von Güwalgiya Wenming: “Tubet-

⁸ Vgl. die photographische Dokumentation zum Wiederaufbau des Tempels in *Sibe šuwen* 22 (1995), Innenumschlag: “Cabcal de aramaha Tubet-i juktehen”.

⁹ Vgl. Heling 賀靈, Tong Keli 佟克力, Tong Yuquan 佟玉泉 (Hsg.), *Xibozu baike quanshu* 錫伯族百科全書, Urumqi 1995, S. 298; vgl. auch die Abbildung seiner Aktenmappe in *Sibe uksurai nirugan ejebun / Xibozu tulu* 錫伯族圖錄, Urumqi 1994, S. 100.

i foholon suduri", in: *Sibe šu wen* 16 (1993), S. 49–54, Auskunft, der hier in extenso in deutscher Übersetzung wiedergegeben wird.¹⁰

Kurze Geschichte von Tubet

Tubet wurde im Jahr 1755 unserer Zeitrechnung (im Jahr des hellgrünen Schweins), am 18. des 5. Monats des 20. Jahres Abkai Wehiyehe, in einem Ort nördlich von Mukden in einer zum Ilari-Clan¹¹ gehörigen Bauernfamilie geboren.

In der Kindheit führte die Familie ein Leben in Armut. Da der vom Vater bezogene Sold die Ausgaben der Familie nicht decken konnte, hüttete er die Kälber der Dorfbewohner, die ihm deshalb den Kindesnamen "Kalb" (Tukšan) verliehen. Tukšan besaß einen klugen und aufgeweckten Geist, einen festen und aufrichtigen Charakter, er war stark und bestimmt in seinem Auftreten und großherzig (*funiyegan!*). Deshalb genoß er von klein auf die Wertschätzung der Leute. Weil er stets allen Dingen auf den Grund ging und eingehend alle sich ihm ergebenden Fragen prüfte, lobten ihn alle Leute und sagten, daß er in künftigen Tagen ein geschickter Mann sein würde.

Im Jahre 1765 unserer Zeitrechnung (im 30. Jahre Abkai Wehiyehe) kam er im Alter von elf Jahren nach Ili. Da während der Umsiedlung die leitenden Beamten Amhulang und Gersai bestechlich und habgierig waren, und man sich um das für unterwegs verteilte Salzgemüse und (Silber) Geld prügelte und es verschlang und [nur mehr] das bittere schwarze Mehl verteilte, litten alle große Not. Obwohl er damals nur wenige Jahre alt war, drangen Haßgefühle tief in Fleisch und Knochen ein und ständig sagte er zu den Leuten: ist man als großer Mann auf die Welt gekommen, muß man geziemenderweise Uneigennützigkeit und Unbestechlichkeit zur Lebensgrundlage machen; wie kann man nur das Volk peinigen und so einen schmachvollen Ruf zurücklassen!

Nachdem Tubet seine starke Willenskraft gefestigt und sich im Dienst befließigt und große Mühe gegeben hatte, wurde er im Jahre 1770 unserer Zeitrechnung zum Feldwebel im Ganz Blauen Banner (der zweiten Kompanie), dann zum Leutnant und schließlich zum Kompaniehauptmann ernannt. Er bezog einen Dienstsold, verrichtete seinen Dienst und erreichte so das Alter von 29 Jahren. Zweimal diente er bei den Grenzschutztruppen in Tarbagatai, einmal patrouillierte er die Grenzen der Burut ab, zehnmal diente er bei den Treibjagden in Haši. Im Alter von 44 Jahren (im Jahre 1798 unserer Zeitrechnung,

¹⁰ Diese Biographie gibt fast wörtlich das Aktenmaterial wieder, das in Umschrift von Yong Zhijian und Ying Lin (*Tubote jinian wen ji shiliao yishi*, op. cit.) veröffentlicht wurde; einige Daten stammen aus der zweibändigen Aktensammlung *Cing gurun-i dangse ci sonjome banjibuha Sibe-i suduri mutun*, I–II, Urumqi 1887, von der auch eine chinesische Übersetzung erschienen ist (*Xibo zu dang'an shiliao*, I–II, Shenyang 1989).

¹¹ Die Zugehörigkeit zum Ilari *hala* wird in jüngerer Zeit angezweifelt – u. a. von Yong Zhijian 永志堅, "Tubote xingshi yu qiji kao" 圖伯特姓氏與旗籍考, in *Sibe šu wen* 26 (1996), S. 43–50.; wohl deshalb schweigen sich einige Biographien über Tibets Clanzugehörigkeit aus – z. B. Sufulin (ed.): *Sibe uksurai Ili de tebenenjihe amala-i gebunge ursei šolokon ulabun*, Urumqi 1990, pp. 55–57; vgl. auch Heling 賀靈 und Tong Keli 佟克力, *Xibo zu shi* 錫伯族史, Urumqi 1993, bes. S. 200–202.

am 16. des 8. Monats des 3. Jahres Saicungga Fengšen) wurde er dem Thron gemeldet und am 11. des 9. Monats erging die mit rotem Pinsel geschriebene Order, er solle als Vize-Generalverwalter des Sibe Stammes eingesetzt werden. Im 3. Monat des 4. Jahres Saicungga Fengšen erging die mit rotem Pinsel geschriebene Order, er solle als Generalverwalter des Sibe Stammes eingesetzt werden.

Nach Tibets Ernennung zum Generalverwalter des Sibe Stammes wurde er keineswegs hochfahrend; er war stets in dienstlichen Angelegenheiten zu Pferde unterwegs, inspizierte ringsum die Felder und spornte die Bauern an, bei der Feldbestellung und den Anpflanzungen sorgfältig vorzugehen. Allen unbediensteten Soldaten begegnete er mit Dankbarkeit und Aufmunterungen. Da er bei der Leitung der Amtsgeschäfte uneigennützig und unbestechlich, einsichtig und weitblickend war und dem Volk mit Liebe entgegentrat, folgten ihm alle glühenden Herzens.

Nachdem der Sibe-Volkstamm umgesiedelt war und sich am Südufer des Flusses (dem jetzt der Verwaltungseinheit Nr. 68 unterstellten Gebiet) niedergelassen hatte, war die Feldbestellung eine wichtige Sache geworden. Ein Sprichwort sagt: "Die Felder werden durch Wasser geprägt, das Wasser prägt die Felder"; weiters sagt man: "Das Wasser ist die Lebenskraft der Landbevölkerung". Bei der Feldarbeit ist Wasser für die Irrigation unbedingt erforderlich. Gibt es kein Wasser für die Irrigation, ist die Feldbestellung zweck- und nutzlos. Da dies der festgesetzte Wohnort war, besserte man wiederholt den bereits an der Südseite des Ili Flusses existierenden Cohor-Graben durch Aushubarbeiten aus, leitete Wasser herbei und konnte so das Gebiet urbar machen und die Felder bestellen. Als sich später die Bevölkerung allmählich vermehrte und zunahm, man sich aber [nach wie vor] auf das Sprudeln einer kleinen Quelle verließ, gestaltete sich die Vermehrung des Feldertrages äußerst schwierig. Das ursprünglich bestellte Ackerland wurde knapp und durch Versalzung unfruchtbar, und neu zu bestellendes Land war nicht vorhanden. Unter diesen Umständen – bei Zunahme der Bevölkerungszahl und Abnahme der Felder – wo konnte man neue Felder gewinnen und so einer Notlage entgegenwirken? Da es sich um eine Frage des Überlebens oder Untergangs des Sibe Stammes handelte – wer konnte da wohl keinen Ausweg aus dieser Situation suchen? Gerade zu jener Zeit trat der kluge, erkenntnisreiche und uneigennützige Generalverwalter des Sibe Stammes in Erscheinung und sprach: "Ein Zweig der Sibe kam lobgepriesen zu den äußersten Grenzen und siedelte sich zusammengedrängt in diesem Winkel an; auf welche Weise kann in dieser leidvollen Zwangslage geholfen werden?" Tag und Nacht überlegte er und entwarf Pläne, prüfte und untersuchte die örtliche Beschaffenheit; man kann sagen, daß er wahrlich glühenden Herzens seine Gedanken [auf dieses Problem] konzentrierte. Bis zuletzt überlegte er, wie man durch die Umleitung des Wassers des Ili Flusses in westlicher Richtung einen Landstrich von Cabcal in fruchtbare Felder verwandeln könnte, und berief dann eine allgemeine Versammlung ein.

Anfangs gab es viele Leute, die die Verwirklichung des Plans für schwierig hielten und darüber lange stritten. Außerdem nahmen der damalige Vize-Generalverwalter Šortai und andere für jene Partei, die sich [dem Plan] widersetzten und sprachen: "Durch das Graben eines neuen Kanals werden die Kräfte des Volkes erschöpft; wenn wir nach

einem Zeitraum von sechzig Jahren gemäß eines Befehl des Herrschers in [unser] ursprüngliches Gebiet zurückkehren, findet die Sache ein Ende". Dieses Verhalten konnte jedoch Tibets ernsten Absichten – da er ja als Generalverwalter eingesetzt [und verantwortlich] war für Verderb und Gedeih des Stammes – nicht beeinflussen. Generalverwalter Tu[bet] besprach eingehend die Wichtigkeit des Baus eines neuen Kanals mit dem General von Ili, Booning und gab seiner Überzeugung Ausdruck, daß – bei entsprechendem Handeln – durch den Einsatz seiner neun Gesippen der Bau des Kanals innerhalb von sieben Jahren beendet sein würde. Beginnend vom 1. des 9. Monats des 7. Jahres Saicungga Fengšen, d. h. 1802 unserer Zeitrechnung, berechnete er für 400 dem Kanalbau zugewiesenen unbediensteten Soldaten drei *jiha* pro Person und Monat, sowie halbmonatlich 60 *yan* aus dem verzinnten Geld der Registratur für die Verpflegung. Nachdem man im elften Monat mit den Kanalgrabungen die Westseite von Cagan Baising erreicht hatte, trugen die Offiziere und Soldaten dem General von Ili die Bitte vor, die Felder bestellen zu dürfen; dem wurde entsprochen. In jenem Jahr wurden für 45 Tage Aushubarbeiten insgesamt 180 *yan* Silber zugewiesen; für die Arbeiter benötigte man 750 *hule* Korn, für den Ankauf von Schaufeln, Hacken und eisernen Geräten gab man 195 *yan*, 9 *jiha*, 9 *fun* aus. Im 2. Schaltmonat des 8. Jahres Saicungga Fengšen (1803 unserer Zeitrechnung) traten [wieder] 400 unbedienstete Soldaten zum Kanalbau an, das während der Aushubarbeiten benötigte Silber für die Verpflegung wurde von der Registratur bereitgestellt, und zwar 2 *hule* und 5 *hiyaze* Korn pro Person und Monat für die mit den Aushubarbeiten beschäftigten unbediensteten Soldaten. Die jeden halben Monat für die Verpflegung benötigte Summe von 60 *yan* Silber wurde von der Registratur zur Verfügung gestellt. Nachdem im vierten Monat die Felder der acht Banner noch nicht im erforderlichen Maß bestellt waren und man in einen urbar gemachten Landstrich in Gohomci einen neuen Graben aushob, kreuzte man beim Ausheben einer Wasserrinne zur Feldbestellung die Hainuk-Straße: dem widersetzten sich die Hüise [Uiguren], fertigten eine Zeichnung des Gebietes an und unterbreiteten sie dem General [von Ili]. Man kam überein, das westliche Gebiet an einer kleinen Quelle drei Meilen (*ba*) östliche der Hainuk-Straße unserem Stamm zu überlassen, das östliche Gebiet den Hoise [*sic!*] zu geben. Der Generalverwalter, der Vize-Generalverwalter und Akim Bek der Hüise trafen sich und regelten [das Übereinkommen] mit ihren Siegeln. Im 8. Monat kamen 24 Holzfäller, um für die Konstruktion von vier Brücken zwischen Hara Modo und der Hainuk-Straße die Balken und Stangen herzustellen. Für die 50 Tage dauernde Arbeit berechnete man pro Person und Monat 3 *jiha* Silber; für die zusätzlich erforderlichen 22 *yan* Silber griff man auf das verzinste Silber der Registratur zurück. Als beim Ausheben des neuen Kanals das Steilufer des Grabens einstürzte, wurde der Panzerträger Uimbu aus der ersten Kompanie vom Erdwerk verschüttet. Nachdem der zuständige Beamte den Tod festgestellt hatte und die Verwandten Uimbus Leichnam untersucht hatten, leitete er dessen Überführung in die zuständige Kompanie und setzte die Bestattungskosten fest. Nachdem die Clanangehörigen und jüngeren Brüder keine andere, nur durch den Erdrutsch hervorgerufene Todesursache festgestellt hatten, steuerte man als Zuschuß für [die Beerdigung] des Leichnams aus dem verzinnten Silber der Registratur 10 *yan* Silber bei – wie es den Vorschriften bei

Todesfällen in den Reihen der Grenzschutztruppen entsprach. Im elften Monat, nachdem 440 unbedienstete Sibe-Soldaten 45 Tage lang gegraben hatten, wurden die Unbediensteten einer Liste gemäß mit 687 *hule* und 5 *hiyaze* Korn belohnt. Als man ferner mit den Aushubarbeiten an den westlich von Gohomci gelegenen Ort Murat Bulak angekommen war und dadurch 9754 *mu* Land gewonnen hatte, wurden den Kompanieführern der zweiten, fünften, sechsten und siebten Bannerkompanie pro Mann 39 *mu*, den Bannerfeldwebeln pro Mann 25 *mu*, den Soldaten pro Mann 17 *mu*, den 67 Unbediensteten pro Mann 10 *mu* Land zur Feldbestellung überlassen.

Im dritten Monat des 10. Jahres Saicungga Fengšen (1805 unserer Zeitrechnung) erhielten die 400 unbediensteten Soldaten für die Aushubarbeiten des neuen Kanals pro Halbmonat 60 *yan* an Verpflegungsgeld. Auch brachten die vom Ganz Gelben und den anderen Bannern im Laufe von zwei Jahren neu bestellten Feldern die [ersten] Erträge ein. Aus den Dokumenten geht hervor, daß man für die vier Banner, die im Herbst den Kanal ausgehoben hatten, 750 *hule* Korn zur Verfügung stellte, mit denen den unbediensteten Soldaten des Umränderten Gelben Banners ausgeholfen und die Verpflegung bereitgestellt wurde. Weiters erhielten die Bannerhauptleute der vier Banner pro Kopf 4 *yan* 5 *jiha*, und jeder Feldwebel 3 *yan* Silber, die [auch] für die Verpflegung des Umränderten Gelben Banners und der anderen Banner verwendet wurden. Der Generalverwalter Tibet und die Kommandanten der acht Banner spornten die unbediensteten Soldaten an, indem sie persönlich mithalfen, im Winde schliefen und vom Regen durchnäßt wurden, und so ein aufmunterndes Beispiel gaben. Im Frühling und im Herbst wechselten sich die Gruppen ab – ein Teil widmete sich den Aushubarbeiten, ein Teil der Feldbestellung. Im 6. Monat des 7. Jahres Saicungga Fengšen wuchsen unerwarteterweise auf den Halmen der Gerste, die auf dem Feld des Fusingge aus der zweiten Kompanie angepflanzt waren, zwei-drei, manchmal vier, fünf oder sechs Ähren.¹² Als man sie dem General von Ili zeigte, bezeichnete er dies erfreut als ein wunderbares, gutes Vorzeichen und kündigte in Übereinstimmung mit dem Willen aller Banner an, daß man sie im Tempel als Opfer darbringen sollte. Das Volk hatte unter größten Opfern ein großartiges Werk vollendet.

Die Arbeiten zum neuen Kanal begannen im Jahre 1802 und wurden im Jahr 1808 unserer Zeitrechnung beendet. Hierbei waren für Tibet die sieben Jahre wie ein einziger Tag; morgens und abends strengte er sich an und gab sich alle Mühe, stets kümmerte er sich im Herbst um das Weihrauchfeuer, stellte die hölzernen Opfermasten auf und legte prüfend und Skizzen zeichnend den Verlauf der Aushubarbeiten fest. Ferner lebte er belehrend mit den Arbeitern zusammen und kannte weder Rast noch Ruh. Der Kanal war 200 *ba* [~115 km] lang, ein *jang* [~3,2 m] tief, ein *jang* und 2 *c'i* [~3,64 m] breit. (Dieser neue Kanal wurde Sibe-Kanal genannt; weil der Kanal beim Ciyabcir-Berg begann, wurde der Name allmählich geändert und erhielt den Namen Cabcal-Kanal).¹³

¹² Auf dieses seltene Naturphänomen bezieht sich die rechte Inschrift am Eingang zu Tibets Tempel.

¹³ Zu anderen Interpretationen des Namens "Cabcal" vgl. Ying Lin 英林, "Chabuchaer" *yici kaobian* 《察布查爾》一詞考辨, in Keli 克力, Boya 博雅, Qicheshan 奇車山 (Hsg.), *Xibozu yanjiu* 錫伯族研究, Urumqi 1990, S. 292–298: aus dem Mongolischen in der Bedeutung 'bunter Marmor-Stein' oder Name eines

Insgesamt konnten 78704 *mu* Land gewonnen und aufgeteilt werden. Die Aufteilung geschah folgendermaßen: der Generalverwalter bekam 400 *mu*, der stellvertretende Generalverwalter 300 *mu*, die Bannerhauptleute 200 *mu*, die Feldwebel 120 *mu*, die Soldaten 60 *mu*; der Tempel *Gorokingge be toktobure juktehen* (Jingyuan si 靖遠寺) erhielt 404 *mu* Felder als wohltätige Gabe; die Haushalte unbediensteter Offiziere und Soldaten, die den Dienst beendet hatten oder aus Krankheitsgründen zurückgetreten und als Reserve eingetragen waren, erhielten – auf alle Banner verteilt – 1880 *mu*; jedes Banner erhielt insgesamt 9700 *mu*. Der Generalverwalter Tibet erhielt von der Spitze der acht Banner 1000 *mu*. Der Vorfahr Generalverwalter Tibet war ein aufrichtiger, standhafter, tapferer und tugendvoller Mann ohne Wankelmüt. Generationen von Kindern und Enkeln unseres Sibe Stammes bescherte er in Bezug auf lange dauernden Nutzen und Vorteile Glück und Wohlergehen. Es gibt wohl keinen einzigen unter den Kindern und jüngeren Brüdern der Sibe, der bewegten Herzens bis zum heutigen Tag nicht dankbare Gedanken hegt. Dabei war [nicht nur] Tibets Gesinnung von großem Enthusiasmus gekennzeichnet, [sondern] auch die Bannerleute des Stammes hatten sich dieses Ziel gesetzt und standen dem Unternehmen aufgeschlossen gegenüber. Nachdem [Tubet] begonnen hatte, sich im Hinblick auf das große Ziel einzusetzen, verstummten eigennütziges Reden und Einwende. Die Schaffenskraft und der Fleiß des Einundfünfzigen bewirkte, daß sich alle nach bestem Vermögen in der ihnen aufgetragenen Sache anstrebten und Mühe gaben und dem Beispiel dieses Mannes folgten. Den Vorschriften gemäß wurde dem Thron berichtet [und gebeten], er möge entsandt werden um der Reihenfolge entsprechend bei Gelegenheit im Ministerium persönlich empfangen zu werden. Am 10. des 7. Monats des Jahres 1809 unserer Zeitrechnung wurde der mit rotem Pinsel geschriebene [kaiserliche] Befehl erteilt, man möge der Bitte gemäß verfahren (*baiha songkoi icihiya*). Auf seiner Reise nahm er dreizehn bei den Aushubarbeiten zum Vorschein gekommene Erdsorten mit, um sie dem Heiligen Herrscher vorzulegen. Bei dieser Gelegenheit wurde ihm in Anbetracht seiner nun bekannt und innen wie außen berühmt gewordenen Verdienste der Ehrentitel *baturu* verliehen. Nachdem er kurz nach der Ernennung um die Erlaubnis gebeten hatte, am Grabe [seiner Vorfahren] im Kompaniesitz Si-el-tai-zi [西二台子] südwestlich der nördlich von Mukden gelegenen Stadt Hiong-yo-hoton [熊岳城]¹⁴ ein Opfer darzubringen, wurde er nach seiner Rückkehr im Jahre 1810 unserer Zeitrechnung (dem 15. Jahr Saicungga Fengšen) im 6. Monat durch einen mit rotem Pinsel geschriebenen kaiserlichen Befehl zum Bannergeneralleutnant (*meiren janggin*) ernannt und in dem zu Tarbagatai gehörenden Ort Barluk als *meyen amban* [BH 865!] eingesetzt. In diesem Dienstort lebte er fünf Jahre lang. Im Jahre 1815 unserer Zeitrechnung (dem 19. Jahr Saicungga Fengšen) zog er sich eine Fußverletzung zu und erkrankte. Er quitierte den Dienst und kehrte in

islamischen Gelehrten; am überzeugendsten jedoch scheint die Ableitung von sib. *cabu* < ma. *calu* 'Getreidespreicher'.

¹⁴ Chines. Zeichen nach Tongjia Qingfu 佟加·慶夫 und Guaerjia Wenming 瓜爾佳·文明, *Chabuchaer shiye de dianjiren – Tubote* 察布查爾事業的奠基一圖伯特, in: *Manzu yanjiu* 滿族研究 2/1989, pp. 37–39.

sein Heimatdorf zurück. Im Jahre 1824 unserer Zeitrechnung (im Jahre des grünen Affen), im Alter von 69 Jahren, fand sein mit dem Wasser verbundenes Leben ein Ende.¹⁵

Mandschurischer Text

Tubet oci uhe sucungga 1755 ci aniya (niohon ulgiyan aniya) Abkai Wehiyehe-i orici aniya sunja biyai ice jakūn inenggi, mukden hoton-i amargi guwali-i Ilari halai usin boode banjihabi.

ajigan fonde boo banjın yadahūn, ama-i bahara calıyan menggun boo-i fayabun de isirkū ofi, niyalmai tukšan be tuwakıyame ofi toksoi irgese terede tukšan sere aji gebu buhebi. tukšan banjınjıhai gūnin mujın sure sektu-i banin feten kengse lasha tondo sıjırhūn, yabun aššan ujen bime fisin, funiyegan amba, tuttu ofi, ini ajigan fonci uthai niyalmai ujeleme tuwara be alihabi. kemuni ini ucaraha baita de gūnin weriřeme, tunggalaha fonjin be sibkime fuhařara turgunde, niyalma terebe gemu amga [sic] inenggi toktofi emu mutengge niyalma ombi sembi saiřame bihe.

uhe sucungga-i 1765 ci aniya (Abkai Wehiyehe-i 30 ci aniya) ini juwan emu sede Ili de isiname jihebi, gurime jugūn-i unduri daname jike [sic] hafan Amhūlang, Gersai doosi nantuhūn ofi, emu jugūn de sindame bahabure dabsun sogi (menggun) jiha be jukjame buliyame yacin gosihon ufa be dendeme bure jakade, geren gemu yuyure urere be alihabi. tere erinde i udu se ajigen ocibe, seyere mujilen giranggi řugi de hafunafi, daruhai geren-i baru gisurerengge: amba haha jalan de banjifi, giyan-i hanja bolgo be da obuci acambi, ainahai irgen be gejurehe sere waruka gebube tutabuci ombi sehe.

Tubet uttu amba mujın be tebuři, girkūme fařřame hūsutulere jakade, uhe sucungga-i 1770 ci aniya, sibe aiman-i gulu suwayan (jai niru) gūσαι bořokū deri funde bořokū, nirui janggin jergi tuřan de isinaha, calıyan fulun jefi, alban yabume orin uyun aniya oho. Tarbahatai-i anafu-i cooha de juwe mudan, Burut jecen be giyarire de emu mudan, Haři-i abade juwan mudan yabuha, dehi duin sede (uhe sucungga-i 1798 ci aniya, Saicungga Fengřen-i ilaci aniya jakūn biyai juwan ninggun de) dele wesimburi, uyun biyai juwan emu de fulgiyan fi-i pilefi, hesei: Sibe aiman-i ilhi da sindaha, Saicungga Fengřen-i duici aniya ilan biyade fulgiyan fi-i pilefi, hesei: Sibe aiman-i uheri da sindaha.

Tubet Sibe aiman-i uřulaha uheri da oho amala, umai beyebe cektolorkū, i siden baitai řolo de daruhai morilafi, usin dehen de řurdeme baicame, usisi sabe huwekiyembume

¹⁵ Genauere Daten zu Tubets Karriere finden sich in Zhao Zhiqiang 趙志強 & Wu Yuanfeng 吳元丰, *Xibo ying zhiguan nianbiao* 錫伯營職官年表 / *Sibe kūwaran-i hafasai aniyai iletun*, Urumqi 1994, S. 23, 35, 57–60): demnach wirkte er als *nirui janggin* (Kompanieführer) der 2. Kompanie des Ganz Gelben Banners von Qianlong 57. Jahr, 11. Monat, 22. Tag bis Saicungga Fengřen 3. Jahr, 9. Monat, 1. Tag (4. 1. 1793–9. 10. 1798); die Ernennung zum *ilhi da* (Vize-Generalverwalter) erfolgte am 11. Tag des 9. Monats des 3. Jahres Saicungga Fengřen (19. 10. 1798), jene zum *uheri da* (Generalverwalter) am 25. Tag des 2. Monats des 4. Jahres Saicungga Fengřen (30. 3. 1799). Die Ernennung zum *meyen-i amban* von Tarbagatai mit dem Titel *meiren-i janggin* (Bannergeneralleutnant) erfolgt am 6. Tag des 9. Monats des 15. Jahres Saicungga Fengřen (4.10.1810).

narhūn sain-i tarime tebubumbi, ede yaya emu cooha sulasa hukšeme acinggiyaburakūngge akū. tere kemuni dasan hergin be hanja bolgo genggiyen getuken obufi, irgen be gosime tuwara jakade, geren-i mujilen gemu hungkereme dahahabi.

tere fonde Sibe uksura gurinjifi, emgeri birai julergi ekcin (nei 68 tuwan i yuwan harangga ba) de toktome tehe amala, ineku usin hethei baita be oyonggo obuhabi, an-i gisun de: usin muke de hungkerebumbi, muke usin be hungkerembi sehebi. geli gisurehengge: muke serengge usin irgen-i ergen jalgan sehebi, usin tariki seci urunakū hungkerere muke baitangga. aika hungkerere muke akū oci usin tariha seme baibi aisi baharkū. tuttu ofi, toktome temsaka uthai Ili birai julergi ergi-i da bihe Cohor yohoron be dahūme feteme dastafi, muke be yarufi, bana be suksalame tarime banjihabi. amala niyalma anggala ulhiyen-i fuseneme labdu nonggibure jakade, eyen ajige šeri muke de akdafi, usin hethe be badaramburengge dembei mangga ohobi. terei dade tarime yabuha bana hingke gojiri bime hafirhūn, ice neici arara ba akū. uttu oho be dahame, jiduji aibide ice usin suksalafi, niyalma anggala geren, tarire usin komso akacun be mayambuci ojoroni? ere oci Sibe uksurai taksime gukure de holbobuha baita ofi, ere baita de ishulehe de we facihiyašarkū mutembi? tob seme ere erinde, Sibe aiman-i sure sultungga cisu akū uheri da Tibet tucinjifi hendurengge: mohoho jecen de maktabume jihe emu gargan Sibesa, ere emu hošo de šoyome tefi, enteke mohoro gaisilabure be ai arga-i aitubureni sefi, i erde yamji akū seoleme bodomileme, bai arbun be kimcime baicame tuwame, jingkini niyaman haksame mujilen be musebuhe seci ombi. tuttu i dubentele Ili birai muke be dergi eyen deri yarufi, Cabcal emu girin babe hungkereme huweki usin obuci ombi serebe bodomifi, nerginde geren-i emgi hebe toktoho.

tuktan fonde, ere bodomin be šanggabure de mangga seme tookanjame šošororo niyalma labdu, ele oci tere foni ilhi da Šortai sei eljeme kaktara de teisulehebi. ceni gisurerengge: ice buha feteme irgen-i hūsun be mohobume ainambi, ninju aniyai bilgan jaluka manggi, ejen hesei songkoi da bade marici wajiha kai sembi. ere jergi yabun Tibet uheri da-i uksurai taksire gukure jalin tebuhe hing sere mujin be deweo [?] aššabume mutehekūbi. Tu uheri da Ili jiyanggiyun [sic] Booning de ice buha fetere oyonggoshūn be desunggiyeleme gisurefi, songkoi obureci tulgiyen ini uyun uksun be sindame gashūfi, nadan aniya de toktofi ice buha be feteme šanggabumbi seme akdun buhebi. uttu Saicungga Fengšen-i nadaci aniya, uhe sucugga-i 1802 ci aniya uyun biyai ice deri deribume, buha fetere duin tanggū cooha sula de biyadari niyalma tome ilata jiha bahabure be bodome, hontoho biyai menggun ninju yan be dangse boo-i madagan menggun dorgi deri tucibufi kunesun sirabuha. jorgon biyade ice buha be feteme Cagan Baising ni wargi ergide isibufi, hafan cooha usin tariki seme Ili jiyanggiyun [sic] de donjibuha de songkoi obuhabi, ere aniya dehi sunja inenggi fetere de uheri bahabuha menggun 180 yan, sulasi hūsun jeku 750 hule, coo, sacikū, selei agūra udame gaire de 195 yan 9 jiha 9 fun baitalahabi, Saicungga Fengšen-i jakūci aniya (uhe sucungga-i 1803 ci aniya) anagan juwe biya de, ice buha be duin tanggū cooha sula be tucibufi, fetere de baibure kunesun sirabure menggun be dangse boo deri icihiyafi, sula sade biyadari juwe hule sunjata hiyaze jeku bahabuhabi, hontoho biyade kunesun sirabure ninju yan menggun be ineku dangse booderi gaime buhebi. duin biyade jakūn gūsai tarire usin tesuburkū ofi, Gohomci emu girin-i sulabuha

alin ci gaiha ofi, amala ulhiyeni halafi Cabcal buha sehebi) usin be bahafi, erei dorgi dendehegge oci: uheri da duin tanggū mu, ilhi da ilan tanggū mu, nirui janggin juwe tanggū mu, funde bošokū de emu tanggū orin mu, coohai urse de ninju mu, Gorokingge be toktobure juktehen (Jingyuan si 靖遠寺) de fulehun usin duin tanggū duin mu, boigon sula hafan cooha nakara nakabure nimeme akūha boigon de belhebume gūsa tome emu minggan jakūn tanggū jakūnju mu, emu gūsa de uheri uyun minggan nadan tanggū mu dendeme bahabuhabi. Tibet uheri da de jakūn gūsai foron ci alibuha usin emu minggan mu. musei Tibet uheri da mafa uthai tondo jekdun juwederkū mergen erdemungge niyalma, tere musei Sibe uksurai jalan halame juse omosi de goro goidame aisi tusa be bodome jabšan hūhuri be alibuha. enenggi de isitala ya emu Sibe juse deote mujilen de acinggiyabume gūnin de hukšeburkū. ede Tibet-i mujilen jaci selabuha seci, aiman gūsa-i niyalma inu toyon toktofi, elhe sulfa-i hethe de sebjeleme, mukdere ici faššame deribuhe manggi, cisui leolen hetu gisun ini cisui dahafi mayaha amala, susai emu sede niyalma dacun kicebe, afaha baita be yooni muterei teile kiceme faššame bime, hahai muru gemu isinambi, kooli songkoi siran siran-i ildun be tuwame jurgan de beyebe tuwabume unggiki seme dele wesimbufi, uhe sucungga-i 1809 ci aniyai nadan biyai juwan de fulgiyan fi-i pilehe hese: baiha songkoi icihiya sehe. ini genere erinde fetehe baderi tucike juwan ilan hacin boihon be gemu gamafi, enduringge ejen de tuwabuhabi. ede ini mergen bodome emgeri iletulefi, dorgi tulergide algifi, baturu sere colo be bahahabi. hesei: fungnere siden goidame iliha akū hese baima Mukden hoton-i amargi guwali Hiong yo hoton wargi julergi Si el tai zi nirui bade marime bederefi, eifu munggan de weceme dobofi bederere de, uhe sucungga-i 1810 ci aniya (Saicungga Fengšen-i tofohoci aniya) ninggun biyade fulgiyan fi-i pilefi hesei meiren janggin jergi šangnafi, Tarbahatai harangga Barluk-i meyen amban sindaha, tušan-i bade sunja aniya yabufi, uhe sucungga-i 1815 ci aniya (Saicungga Fengšen-i juwan uyuci aniya) bethe nimere nimeku bahafi, tušan ci dargalame da gašan de bederehebi. uhe sucungga-i 1824 ci aniya (niowanggiyan bonio aniya) mukei feten ninju uyun sede jai niru de jalafun dubehebi.